Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wystawię to miasto na spustoszenie i na pośmiewisko. Każdy przechodzący obok będzie przerażony i zagwiżdże nad nim z powodu wszystkich jego klęsk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystawię to miasto na spustoszenie i na pośmiewisko. Każdy przechodzący obok będzie przerażony. Zadziwi go rozmiar zadanych miastu klęsk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy, kto będzie przechodził obok, zdumieje się i będzie świstać z powodu wszystkich jego plag. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy idący mimo nie zdumieje się, a świstać będzie nad wszystkiemi plagami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę to miasto zdumieniem i świstaniem: każdy, który pójdzie przez nie, zdumieje się i świstać będzie nad wszytką plagą jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynię z tego miasta przedmiot zgrozy i pośmiewiska. Ktokolwiek będzie obok niego przechodził, wpadnie w osłupienie i zagwiżdże nad wszystkimi jego ranami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię z miasta tego przedmiot zgrozy i pośmiewisko; ktokolwiek będzie obok przechodził, zdziwi się i będzie szydził z powodu wszystkich jego klęsk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To miasto uczynię przedmiotem zgrozy i pośmiewiskiem. Każdy, kto będzie przez nie przechodził, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jej klęskami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To miasto uczynię przedmiotem zdumienia i pośmiewiska. Ktokolwiek będzie tędy przechodził, wpadnie w osłupienie i zagwiżdże na widok jego klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wydam to miasto na spustoszenie i pośmiewisko. Każdy przechodzący koło niego wzdrygnie się i szydzić będzie z powodu wszystkich jego ciosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю це місто на знищення і на сичання. Кожний хто проходить через нього буде засмучений і засичить над всією його раною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię to miasto przerażeniem i pośmiewiskiem; ktokolwiek przejdzie obok niego wzdrygnie się i pośmieje z powodu wszystkich jego klęsk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z tego miasta dziwowisko oraz coś, nad czym się gwiżdże. Każdy przechodzący obok będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże nad wszystkimi jego plagami. |

1. 1) <x>300 18:16</x> [↑](#footnote-ref-2)